DOMESTIC VIOLENCE & INTERPRETING

A NATIONAL FORUM

Translation and Interpreting Program
School of Languages, Literatures, Cultures and Linguistics
Faculty of Arts

Melbourne
24-25 September 2015

Monash University Law Chambers
555 Lonsdale St, Melbourne VIC 3000
Program Day One – Thursday 24 September

10:00 Welcome and Opening Addresses
Senator the Hon Concetta Fierravanti-Wells – Assistant Minister for Multicultural Affairs
Prof. Rita Wilson, Head – School of Languages, Literatures, Cultures & Linguistics, Monash University
Mr George Bisas, CEO – VITS, Victorian Interpreting & Translating Service.
Mr Matthew Ryan, Operations Superintendent – Victoria Police Family Violence Command
“Establishment and Purpose of the Victoria Police Family Violence Command”

10:30 Keynote presentation
Prof. Maribel del Pozo Triviño (Faculty of Philology and Translation, University of Vigo, Spain)
“The right of gender violence victims and survivors to understand and be understood”

11:30 Morning Tea

11:50 Prof. Maribel del Pozo Triviño (Faculty of Philology and Translation, University of Vigo, Spain)
“The ‘Speak Out for Support’ (SOS-VICS) collaborative project: improving communication between service providers and victims and survivors of gender violence through interpreters”

12:50 Lunch

1:50 Prof. Jude McCulloch (Criminology, School of Social Sciences, Faculty of Arts, Monash University)
“From ‘A man’s home is his castle’ to criminal assault in the home: A brief history of family violence law and justice”

2:30 Assoc. Prof. JaneMaree Maher (Director, Centre for Women’s Studies & Gender Research, Monash University)
“Understanding domestic violence against women: the Australian story”

3:10 Afternoon Tea

3:30 Ms Melek Cetiner & Ms Suzy Pinchen, Cross-cultural Training & Project Co-ordinators (VICSEG)
“It’s all about relationships”

4:10 Conclusion of Day One
Program Day Two – Friday 25 September

9:15 Magistrate Anne Goldsbrough (Specialist Family Violence Magistrate, Law Reform Commissioner for the ALRC Family Violence and Family Law Inquiry 2010, holder of the Multicultural and Diversity Portfolio for the Magistrate’s Court)

“Family violence in context – interpreters in our court proceedings”

10:00 Keynote presentation

Prof. Jayashri Kulkarni (Practising Psychiatrist, Director of the Monash Alfred Psychiatric Research Centre)

“Mental health aspects for victims of family violence”

11:00 Morning Tea

11:20 Dr Deborah Western (Dept. of Social Work, Faculty of Medicine, Nursing and Health Sciences, Monash University)

“Working on a structural level to prevent violence against women: Observations from a state-based, integrated and joined up approach”

12:00 Ms Maya Avdibegovic (CEO, inTouch – Multicultural Centre Against Family Violence)

“Perspectives from service providers for victims of domestic violence and their families”

12:40 Lunch

1:40 Ms Olga Garcia-Caro (Practising Interpreter & PhD student at RMIT University)

“Experiences of CALD women, service providers and community interpreters in domestic violence service settings in Australia: A need for specialisation?”

2:20 Ms Eva Hussain (CEO, Polaron; NAATI-accredited Professional Polish-English Interpreter & Translator) Ms Sarina Phan (Senior Practising Vietnamese-English Interpreter & Translator)

“Perspectives of an interpreter working with victims of domestic violence, their families and service providers”

3:00 Ms Melissa Lowrie (Manager, Deaf Victoria), Mr Mark Quinn (Auslan/Eng. interpreter, ASLIA, VicDeaf)

“Domestic Violence- Deaf people & Auslan Interpreters”

3:40 Conclusion of Forum
Abstracts, contact details and bio-sketches of keynote speakers

Prof. Maribel del Pozo Triviño (Faculty of Philology and Translation, University of Vigo, Spain)

Email: mdelpozo@uvigo.es

The right of gender violence victims and survivors to understand and be understood

Abstract:

Violence against women is a type of gender-based discrimination suffered by many women all over the world that affects certain groups of women more than others. Migrant women who do not speak the language of the host country represent one such vulnerable group due to the cultural, social and linguistic isolation they experience.

In order to guarantee the right of migrant victims to information and justice, Governments have an obligation to provide means for such victims and survivors to understand and be understood and that obligation includes the provision of translation and interpreting services.

Furthermore, international and EU legislation establish that service providers who assist gender violence (GV) victims or survivors have to be specially trained to work in such GV settings. This need for special training also applies to interpreters who are the essential link between service providers and victims.

This talk will review international and EU legislation on gender violence and will analyse the need for training service providers and interpreters in the light of recent research.

The ‘Speak Out for Support’ (SOS-VICS) collaborative project: improving communication between service providers and victims and survivors of gender violence through interpreters

Abstract:

Interpreting in gender violence settings is still an unexplored area in community interpreting studies. However, the rising incidence of gender violence experienced by women all over the world and the special vulnerability of migrant women warrants the need for special actions in order to guarantee the rights of these women.

In this context, Speak Out for Support (SOS-VICS), a project co-funded by the Criminal Justice programme of the European Union and the nine partner universities, carried out extensive fieldwork to assess the communication needs of gender violence victims/survivors and of service providers who assist them through interpreters. Based on such findings the project produced: specialised training resources for interpreters
working in gender violence settings, a guide of good practices for services providers who work with interpreters and multilingual information materials for gender violence victims.

Bio-sketch:

Prof. Maribel del Pozo Triviño has a PhD in Translation and Interpreting and she is a certified English-Spanish translator-interpreter, who has worked as a T&I for more than 20 years and is currently working as a lecturer at the University of Vigo, Spain. She has published extensively on different aspects of legal translation and public services translation & interpreting and is currently involved in several research projects on the mentioned subjects.

Prof. Jayashri Kulkarni (Practising Psychiatrist. Director of the Monash Alfred Psychiatric Research Centre)

Email: jayashri.kulkarni@monash.edu

“Mental health aspects for victims of family violence”

Abstract:

Domestic violence includes emotional, physical, sexual and socio-economic abuse. The effects of these abuses on the mental state are often long lasting and wide spread. In this presentation an entity known as ‘Complex Trauma Disorder’ will be discussed. This condition is more commonly known as Borderline Personality Disorder and has been overlooked in terms of clear understanding and management of the commonly associated domestic violence and trauma. The cognitive, emotional and behavioural impacts of domestic violence and the eventual development of Complex Trauma Disorder requires an integrated holistic treatment approach which will also be discussed in this presentation.

Bio-sketch:

Prof. Jayashri Kulkarni (MBBS, MPM, FRANZCP, PhD) commenced her appointment as Professor of Psychiatry, The Alfred and Monash University in 2002. She directs a large psychiatric research group, the Monash Alfred Psychiatry Research Centre (MAPrc), which has a team of over 100 staff and post-graduate students from medicine, nursing, psychology, allied health, science, and health information services.

Jayashri Kulkarni was appointed as the first Associate Professor/Director of Psychiatry to Dandenong Hospital, Department of Psychiatry in 1994. She founded and directed the Dandenong Psychiatry Research Centre (DPRC) and the Monash University Research Centre for Women's Mental Health.

Professor Kulkarni has received multiple grants during her research career. These have included National Health & Medical Research Council (NH&MRC) project grants, Eli Lilly, Janssen Cilag, and Bristol Myer Squibb investigator initiated research grants, funding from the Stanley Foundation (Washington), NARSAD (New York) and several Victorian Government Health & Human Services innovative practice grants.
Abstracts and contact details of further presenters in order of appearance:

Prof. Jude McCulloch (Criminology, School of Social Sciences, Faculty of Arts, Monash University)

Email: jude.mcculloch@monash.edu

From ‘A man’s home is his castle’ to criminal assault in the home: A brief history of family violence law and justice.

Abstract:

The presentation provides an overview of key chronological stages in the theory and practice of the law relevant to family violence and draws out the ideologies and social attitudes that underpin these. These phases and coinciding ideologies and attitudes are broadly characterized into four phases: 1. ‘A man’s home his castle’ and women and children his property. Husbands have a duty to discipline wives. Family violence condoned. 2. Assault formally a crime, regardless of the relationship between the parties. However, marriage considered private and family violence not treated as ‘real’ crime. Family violence accepted. 3. Family violence recognized as a crime. Era of equal opportunity combined with substantive gender inequity. Women responsible for own safety. Family violence tolerated. 4. Division between crime and national security challenged. Gendered nature of security illuminated and contested. Family violence politicized. I argue that it is important to pay careful attention to trends in legal theory and practice because these reflect and reinforce the ideologies and social attitudes that support family violence and thus may provide ways to think about and work towards sustainable change that includes but extends beyond law.

Bio-sketch:

Jude McCulloch is a Professor of Criminology in the School of Social Sciences at Monash University. Prior to her career in academia she worked in a women’s refuge and as a lawyer in Community Legal Centres where she provided legal assistance to women victims of crime, was active in campaigns around justice for women, provided community legal education on the law and sexual assault, and conducted research on policing and gendered crime. In 2005 the Australasian Council of Women and Policing awarded her the Griffith University Prize for excellence in research improving policing for women. Professor McCulloch is an expert on security, policing and terrorism. Her current research compares responses to the risk of family violence and terrorism and the impacts of these different approaches on women’s security.
Assoc. Prof. Jane Maree Maher (Director, Centre for Women’s Studies & Gender Research, Faculty of Arts, Monash University)

Email: janemaree.maher@monash.edu

“Understanding domestic violence against women: the Australian story”

Abstract:

The complex social and legal transition towards understanding and responding to violence against women as criminal rather than a private domestic matter continues. In this paper, I outline current reported incidences of violence against women, including intimate partner homicides in Australia. I examine Australian responses to this violence at state and national level. I assess the terminological variation in the field and examine how these terms reflect broader differences in approach and understanding of this pressing issue.

In the final section of the paper I address the on-going importance of gender analysis in addressing the issue of violence. Structures of violence are rooted in gender norms and expectations that need to be challenged to change patterns of violence in the longer term.

Bio-sketch:

Associate Professor Jane Maree Maher is Director of the Centre for Women’s Studies and Gender Research at Monash University and Director of the Social & Political Sciences Graduate Research Program. She works on a range of gender issues with a focus on women’s employment and family life, hate crimes against women and gender discrimination. Her research examines how gendered structural inequalities at home and at work intersect. Recent publications include: Lindsay, J & Maher, J. (2013) Consuming Families: Buying, making, producing family life in the 21st century, Routledge, London; Tanner, C., Maher, J & Fraser, S. (2013) Vanity: 21st Century Selves, Palgrave MacMillan, London; and Sex work: Labour, mobility and sexual services (with S.Pickering and A. Gerard, Routledge: 2013).

Ms Melek Cetiner & Ms Suzy Pinchen, Cross-cultural Training & Project Co-ordinators (VICSEG New Futures)

Emails: mcetiner@vicsegnewfutures.org.au
spinchen@vicsegnewfutures.org.au

“It’s all about relationships”

Abstract:

The Hume Mentoring and Service Engagement Program (MASE): The role of Family Mentors in normalising newly arrived families’ experiences through supporting access to local community universal services.

This paper aims to examine the within the practice based evidence of the VICSEG Refugee and Asylum Seeker Family Mentoring and Service Engagement program in the cities of Brimbank, Hume, Melton and Wyndham. A particular focus of the paper will be the experience of the Family Mentor within the program.
based in Hume. Whilst responding to the opportunities and challenges of each locality, the core of the program is the engagement of women community leaders to both support peer-to-peer family mentoring and develop the intercultural competence of primary and secondary agencies accessed by families. Communities represented by the women leaders include those of Pacific Islander, Vietnamese, Turkish, Assyrian-Chaldean, Chin Burmese, Somali, Arabic speaking, Iranian, and Sri Lankan backgrounds. Using case based and quantitative research approaches, this paper examines how the program simultaneously fosters understanding of culture and migration experience and improved outcomes for vulnerable children and service collaboration/provision. A critical result illuminated is the program logic linking community development and direct service provision. This has affirmed the skills and knowledge of the Refugee and Asylum Seeker families within their communities whilst enhancing their capacity to engage with services. The paper demonstrates how systemic issues and social change can be more sharply conceptualised and integrated into the program model thus enabling joint community/services problem solving towards development of innovative approaches such as the role of family mentoring and confident and respectful case and group based collaboration with allied health, integrated family services and maternal and child health providers.

Bio-sketches:

Suzy Pinchen (Cultural Consultant: Coordinator, Family Mentoring Program, HUME) is a Social Worker and Educator. She has 33 years management and direct service experience in multidisciplinary local and community health services working with women, children and culturally and linguistically diverse communities. She currently works in Cultural Competency Consultant to the Victorian Cooperative on Children’s Services for Ethnic Communities coordinating the VICSEG Family Mentoring Program in the City of Hume. Her publications reflect a long interest in multidisciplinary social work approaches and include articles on children’s wellbeing, health promotion, public art, and healthy mothers healthy babies programs. In 2003, she was awarded an Australian Government Centenary Medal for voluntary services for community health and community services.

Melek Cetiner (Cross Cultural Training and Project Coordinator) migrated to Australia as a child with her family in 1969. Melek is an experienced cross-cultural trainer with over 30 years’ experience working as a generalist and trauma counsellor, trainer, community development worker and manager in services to CALD communities working in a range of settings including community health, community based organisations, local government and hospitals. She was a co-founder and president of the Turkish Women’s Association. In her voluntary work in the community Melek has been active in supporting the development of radio programs for Turkish women and a member of many community committees established to map new services and develop projects with the aim of providing culturally inclusive, respectful and safe services in metropolitan Melbourne.
**Magistrate Anne Goldsbrough** (Specialist Family Violence Magistrate, Law Reform Commissioner for the ALRC Family Violence and Family Law Inquiry 2010, holder of the Multicultural and Diversity Portfolio for the Magistrate’s Court)

“Family violence in context – interpreters in our court proceedings”

Bio-sketch:

Magistrate Anne Goldsbrough has been a leader in the area of Family Violence and Family Law since her appointment as a magistrate in 1996. Prior to this appointment, she was a registrar at the Family Court in Melbourne and had an extensive family law practice. During her terms as Supervising Magistrate, Ms Goldsbrough was instrumental in the development and implementation of a range of specialist Family Violence initiatives and practice improvements in the Magistrates’ Court of Victoria. This included the Family Violence Court Division of the Magistrates’ Court project in Heidelberg and Ballarat, and the Specialist Family Violence services project at three additional magistrates’ courts in Victoria.

In 2010 Magistrate Anne Goldsbrough was appointed part-time Commissioner of the Australian Law Reform Commission to assist in its current Inquiry into Family Violence. Since 2011, Magistrate Goldsbrough has held the Multicultural and Diversity Portfolio for the Magistrate’s Court, Victoria, and has taken on the role of increasing engagement with multicultural and linguistically diverse and emerging communities.

**Dr Deborah Western** (Dept. of Social Work, Faculty of Medicine, Nursing and Health Sciences, Monash University)

Email: deborah.western@monash.edu

“Working on a structural level to prevent gender-based violence: Observations from a state-based, integrated and joined up approach”

Abstract:

Violence against women is a major policy, human rights, crime and public health challenge in Australia, as it is throughout the world. It is often referred to as one of the so-called “wicked” problems confronting society, along with drug dependency, terrorism and poverty*. These complex problems require sophisticated responses and prevention approaches involving attitude and behavior change across levels of government and communities. This presentation will explore some of the structural reforms and activities that have occurred in the Victorian family violence service system in the last 10 -15 years. Attention will be given to the ways in which a whole-of-government or joined up approach has been applied as a response to violence against women.

Bio-sketch:

Dr Deborah Western is a social worker with extensive practice experience in the fields of child and family welfare, sexual assault and family violence. She is a lecturer-researcher with the Department of Social Work at Monash University and her research interests are violence against women, feminist practice and research, gender equality and analysis, and women and mental health.

Ms Olga Garcia-Caro (Practising Interpreter & PhD student, RMIT University)

Email: olga.garcia-caro@rmit.edu.au

“Experiences of CALD women, service providers and community interpreters in domestic violence service settings in Australia: A need for specialisation?”

Abstract:

Language is a significant barrier that Culturally and Linguistically Diverse (CALD) women systematically face when accessing services responding to domestic violence and it is overwhelming when these services cannot or do not deal with this barrier effectively. Interpreters are key individuals that work closely with women and service providers across social, medical and legal settings. Australia is regarded as a leader and the most advanced country in community interpreting, however pre-service and specialist training is not compulsory. My qualitative research aims to explore and understand the experiences of these three participant groups from a critical and feminist perspective to determine whether there is a place for specialist training in the interpreting field in Australia to better meet the needs of CALD women, service providers and interpreters in the area of domestic violence.

Bio-sketch:

Olga Garcia-Caro is a professional Spanish interpreter and translator based in Melbourne. She also teaches in the T&I program at RMIT University where she is undertaking doctoral research in Interpreting Studies in the area of domestic violence.

Ms Maya Avdibegovic (CEO, inTouch – Multicultural Centre Against Family Violence)

Email: ceo@intouch.asn.au

“Perspectives from service providers for victims of domestic violence and their families”

Abstract:

Interpreting and translating services are of critical importance to culturally and linguistically diverse women experiencing violence - from enabling women to seek help and disclose violence to ongoing engagement with
support services and navigating complexities of the legal system. Some of the challenges from service providers' perspective include interpreter availability, lack of female interpreters, lack of training and knowledge about family violence and legal system and issues of confidentiality, impartiality and cultural insensitivity. This presentation will explore these challenges and include practical solutions and tips for overcoming some of them.

Bio-sketch:

Maya Avdibegovic is the CEO of InTouch, Multicultural Centre against Family Violence. InTouch is a statewide service, which provides services, programs and responses to issues of family violence in CALD communities. Maya has qualifications in education, accounting and business management. Since she joined inTouch in 2009, the agency has expanded its work across the continuum of family violence and implemented a range of innovative initiatives leading inTouch towards its long-term goal of becoming a multi-disciplinary service – ‘a one-stop-shop’ – for CALD victims of family violence. Being a refugee and a migrant herself, Maya is passionate about supporting migrant women and their families to settle in Australia and have equitable access to services.

Ms Eva Hussain (CEO, Polaron; NAATI-accredited Professional Polish-English Interpreter & Translator) & Ms Sarina Phan (Senior Practising Vietnamese-English Interpreter & Translator)

Emails: ehussain@polaron.com.au   sarina@splanguage.com.au

“Perspectives of an interpreter working with victims of domestic violence, their families and service providers”

Abstract:

Domestic violence exists in all cultures. It discriminates no-one and speaks everybody’s language. In many ways it can be compared to cancer – it probably has existed since the year dot and is a topic that people would rather not talk about. This presentation discusses the effects on interpreters seeing domestic violence through the eyes of the victims; the lack of resource and support available for the most vulnerable people in our society; some tips on self-care when working with victims of domestic violence, their families and services providers and the important role interpreters play in making life safer for victims of domestic violence.

Bio-sketches:

Eva is an accredited NAATI translator and interpreter and speaks several European and Asian languages. A recognised leader in her field, Eva is often called to present and to lecture at universities and training institutions. Eva founded Polaron in 2000. Some of her previous roles include management and operations of a telecommunication provider and administration of a local government’s aged and disability department. Eva’s voluntary roles include Deputy President of the Australian Institute of Interpreters and Translators AUSIT, President of the Polish-Australian Chamber of Commerce and board member of Polish Community Services of Victoria.
Sarina is a NAATI (Professional) Accredited Interpreter, Translator in both directions in the Vietnamese and English languages (Professional). Beginning her interpreting career in 1990, Sarina Phan has developed a preference to interpreting in the legal domain and has worked extensively in this area for more than 20 years. She was wide experience in interpreter training in post-secondary settings and is an AUSIT Senior Member. Sarina runs her own business Sarina Phan Language Services and provides interpreting, translating, training and consultancy services in Australia and Vietnam.

Ms Melissa Lowrie (Manager, Deaf Victoria)

Email: melissa.lowrie@deafvictoria.org.au

Mr Mark Quinn (Prof. Auslan/English interpreter, ASLIA, VicDeaf)

Email: mquinn@vicdeaf.com.au

“Domestic Violence - Deaf people & Auslan Interpreters”

Abstract:

This presentation will explore DV within the Deaf Community context and the implications for Deaf people, Service providers and Auslan interpreters working together in this field. They will cover why Deaf people are at an increased risk of domestic violence and are more unlikely to break the cycle, and the barriers to accessing safety nets, support and other services available to them. We will also discuss the psychological, emotional and physical safety concerns which manifest for interpreters working in such traumatic environments.

Bio-sketches:

Ms Melissa Lowrie (Manager, Deaf Victoria; Advocate for Deaf and hard of hearing Victorians). Since 2010, Melissa Lowrie has been working as the Manager and Advocate with Deaf Victoria. Deaf Victoria is an advocacy organisation that serves all deaf and hard of hearing people in Victoria. Melissa has developed long term relationships with Deaf and hard of hearing Victorians. She has been an advocate for the provision of Auslan courses in the VET sector, an advisor to the Victorian Equal Opportunity and Human Rights Commission, and an active member of the Alfred Health Community Advisory Committee, a key emergency public hospital in Victoria, representing and leading the disability portfolio with specialist knowledge in the needs of Deaf and hard of hearing patients.

Mr Mark Quinn (Prof. Auslan/English interpreter, ASLIA, VicDeaf)

As a Deaf-parented Auslan interpreter Mark completed his Diploma of Interpreting at RMIT in 1995 and has been employed as a Professional Auslan-English Interpreter since 1997. Mark has worked predominantly in the fields of the Legal Justice System, and working with Deaf professional clients in all levels of government and private sectors. Mark has also wide experience in Community interpreting and is employed as a staff interpreter at Vicdeaf.
Organiser of Forum:

Dr Jim Hlavac

Senior Lecturer, Translation & Interpreting Studies, School of Languages, Literatures, Cultures and Linguistics, Faculty of Arts, Monash University

Email: jim.hlavac@monash.edu

***

Thank you to our volunteers – students of the Monash University Master in Interpreting and Translation Studies: Paula Alejandra Aparicio Bravo, Qian Dong, Emily Durbin, Nicole Ho Yan Lau, Olivia Tong Li, Ning Liu, Su Yeon Park, Alessandra Pigliasco, Janneth del Carmen Santafe Sanchez, Meagan Sneddon, Yu Sun, Jingwen Tan, Melanie Taylor, Min Teo, Yang Lily Han-Yin, Yuan Yuan, Christy Zhang, Kay Zhao.

Attendance at each day of the Domestic Violence & Interpreting Forum will attract 40 PD points for practising interpreters towards revalidation in ‘T & I Skills Development’ and/or ‘Complementary Skills Development’.

Interpreters must have signed in at the Forum to be eligible for a statement that confirms their attendance at the forum. Statements will be sent out as PDF documents to interpreter attendees’ email addresses by Wednesday 7th October.

For further information, contact Dr Jim Hlavac at: jim.hlavac@monash.edu

Notes:

________________________________________________________________________________________

________________________________________________________________________________________

________________________________________________________________________________________

________________________________________________________________________________________

________________________________________________________________________________________

________________________________________________________________________________________

________________________________________________________________________________________

________________________________________________________________________________________
List of resources created by SOS-VICS


- **Full recording of the First SOS-VICS Training Workshop on Interpretation in Gender Violence Contexts** (Vigo, 24th April, 2014) (ES). Speakers include Maribel del Pozo (SOS-VICS Coordinator), Silvia Pérez (Sociologist), Doris Fernandes (Researcher/interpreter from the University of Vigo), Paz Filgueira Paz (Vigo Gender Violence Judge), Mª José de la Fuente Pérez (Forensic doctor), Teresa Carceller Carceller (Lawyer):  [http://cuautla.uvigo.es/sos-vics/blogs/ver.php?id=135](http://cuautla.uvigo.es/sos-vics/blogs/ver.php?id=135)


The above information and more can be found on our web page:  [http://cuautla.uvigo.es/sos-vics/](http://cuautla.uvigo.es/sos-vics/)

---

**Maribel del Pozo Triviño**  
Coordinator of the EU Project *Speak Out for Support* (SOS-VICS)
PROFESSIONAL DEVELOPMENT SHORT COURSES FOR PRACTISING AND FUTURE INTERPRETERS

Melbourne and Victorian regional centres
Remaining courses 2015 – 2016

<table>
<thead>
<tr>
<th>Courses for experienced T&amp;I practitioners</th>
<th>Melbourne (Caulfield/CBD)</th>
<th>Victorian regional centres</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Health interpreting</td>
<td>Feb-Mar 2016</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mental health interpreting</td>
<td>Nov 2015</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Road safety and driver interpreting</td>
<td>Nov 2015</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Simultaneous interpreting</td>
<td>Feb 2016</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Stress management for interpreters</td>
<td>Mar 2016</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Courses for recently graduated or accredited practitioners</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Orientation to T&amp;I sector</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Courses for entry-level practitioners</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Entry-level (community) interpreting</td>
</tr>
<tr>
<td>Entry-level (community) interpreting &amp; Health interpreting (Combined)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Courses appropriate for all levels</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Advanced ethics workshop</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The short courses are **not language-specific** and are open to **all language groups**.
The courses are supported by the Department of Premier and Cabinet, Victoria.
For full details on courses, including information on how to apply, please visit our webpage: [http://artsonline.monash.edu.au/translation-interpreting/short-courses/](http://artsonline.monash.edu.au/translation-interpreting/short-courses/)
For further enquiries, please email [arts-translation-studies-enquiries@monash.edu](mailto:arts-translation-studies-enquiries@monash.edu) or call (03) 9905 2223 or write to: Short Courses (Translation and Interpreting), Attn: Ms Jocelyne Mohamudally, Translation and Interpreting Studies, School of LLCL, Monash University, Victoria, 3800, Australia.